

## L'APPRENTISSAGE DE LA LECTURE



Le chromo reproduit ci-dessus illustre la façon dont se passait traditionnellement l'apprentissage de la lecture : le maître montre les lettres à l'enfant dont le père, debout derrière lui, récompensera les efforts en laissant tomber une pièce de monnaie, supposée venir du ciel, lancée par un ange. ( Cf. A. Sutzkever, "La pièce tombée du ciel ", pp 213-216 in *Où gîtent les étoiles*, Paris, Ed. du Seuil, 1988 . )

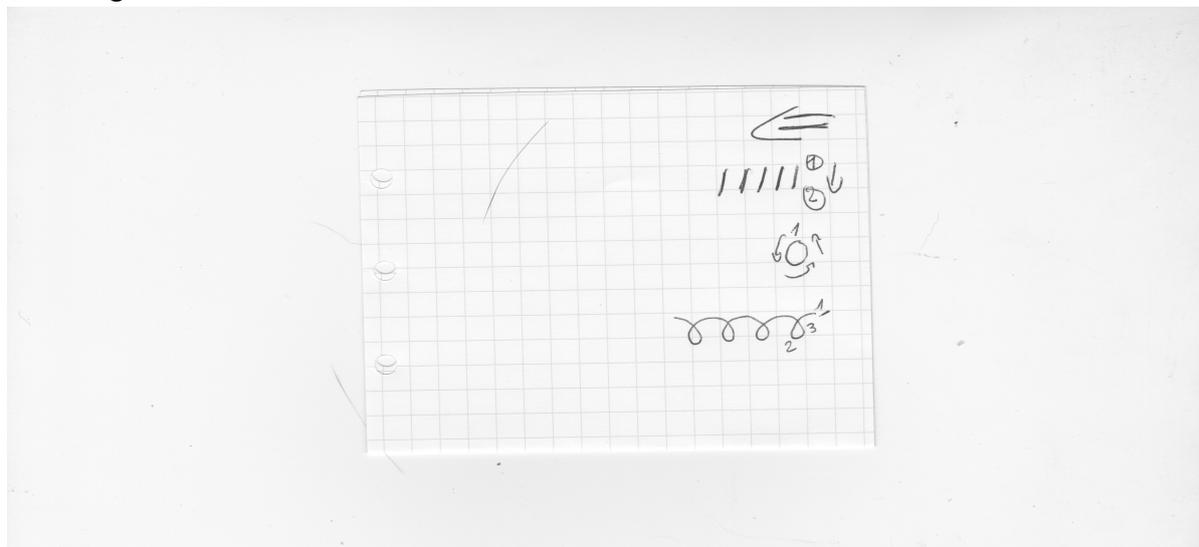
Autre rite fréquent : la mère faisait pour son garçon des gâteaux en forme de lettres afin qu'il apprécie combien l'étude de la Torah est douce. Si l'apprentissage de la lecture est à ce point valorisé, c'est qu'il est lié à la religion. Au *kheyder* (école juive traditionnelle), l'enfant n'étudiait rien d'autre que la Torah ; ni les mathématiques, ni aucune autre matière profane n'y avaient autrefois droit de cité. Même l'hébreu n'était pas enseigné comme une langue, avec sa grammaire : la lecture d'un mot hébreu était immédiatement suivie de sa traduction en yiddish et devait être ainsi mémorisé.

## L'ALPHABET

Toutes les langues juives utilisent l'alphabet hébraïque qui s'écrit de droite à gauche.

Une translittération codifiée a été établie par le YIVO au 20e siècle, et il est recommandé de l'utiliser si besoin à la place des translittérations phonétiques variables d'une langue à l'autre (par exemple la gutturale qui s'écrit j en espagnol ou ch en allemand, se translittère en kh)

Exercice préalable : selon le modèle ci-dessous, s'entraîner sur un papier réglé à l'écriture de droite à gauche.



La différence entre l'écriture du yiddish et celle de l'hébreu ne réside pas seulement dans une prononciation différente de certaines lettres, mais aussi dans la fonction de celles-ci : en hébreu, les 22 caractères de l'alphabet sont tous des consonnes (sauf usage exceptionnel). Les voyelles ne sont que facultativement notées par des petits points ou traits appelés "nekudes" (nekudot selon la prononciation de l'hébreu moderne) ajoutés aux consonnes.

Le yiddish utilise certaines de ces lettres pour transcrire les voyelles, et les combine (pour les diphtongues et sons qui n'existent pas en hébreu) dans toute la partie du lexique qui provient des langues germaniques, slaves ou latines. Il a presque toujours conservé l'orthographe originelle des mots de la composante hébraïque. Ainsi coexistent deux systèmes d'écriture : l'un quasi phonétique pour la composante européenne, l'autre traditionnelle (consonnes seules notées). Les mots d'origine hébraïque sont donc "illisibles" a priori et, dans ce cours pour débutants, ils seront accompagnés d'une transcription phonétique à leur première apparition.

L'alphabet ne comporte pas de lettres majuscules : il y a seulement une forme manuscrite et une forme imprimée (qu'il n'est pas nécessaire de savoir dessiner...). Cinq lettres ont une forme différente quand elles sont placées à la fin d'un mot.

## I Les voyelles, diphtongues et semi-consonnes

Nous étudierons d'abord toutes les voyelles, diphtongues et semi-consonnes avant de revenir à l'alphabet dans son ordre normal.

א

La première lettre de l'alphabet s'appelle [alef]

א א א

Elle peut être accompagnée par un signe qui lui confère une valeur de voyelle. Sinon, cet [alef] est dit "muet", c'est à dire en yiddish [shtumer alef]. On verra plus loin son usage orthographique.

Réalisation manuscrite : attention au sens des flèches et à l'ordre des chiffres.

א א

א

Le trait soulignant le [alef] s'appelle un [pasekh]. On énonce le nom de cette lettre [pasekh alef] ; elle se prononce et se translittère [a].

א א

א

Le trait soulignant le [alef] s'appelle un komets. Nom de la lettre : [komets alef]  
Prononciation : [o]

א א

Dans la réalisation manuscrite, le trait peut être lié à la lettre

א א

Dans les dictionnaires, א précède א

ו

Nom : [vov]

Prononciation : : ou comme dans ouragan Translittération : [u].

Observer que le caractère d'imprimerie est formé d'un trait d'un seul tenant.

Cursive :

ו

Au commencement d'un mot d'origine européenne, le [vov] est obligatoirement précédé d'un [shtumer alef]. א



- 1 אַוּרר אַװױ
- 2 אַוּרר אַװױװ
- 3 אַװױ אַװױװ
- 4 וּרר וּװױ
- 5 אַװױ אַװױװ
- 6 וּװױ אַװױװ
- 7 וּװױװ אַװױװ
- 8 וּװױװ אַװױװ

Nom : [yud]

Cursive :

Prononciation : soit la voyelle [i], soit la semi-consonne [y].

Au commencement d'un mot, le [yud] doit être précédé d'un [shtumer alef] pour avoir la valeur [i].

אִי אַױ

Sans cela il a la valeur consonantique [y].

**Exercice** : lecture et écriture des syllabes et des mots.

- 1 אִי אַױ
- 2 יִ אַױ
- 3 וּױ אַױ
- 4 וּױ אַױ
- 5 יִ אַױ
- 6 אַױ אַױ
- 7 יִ אַױ
- 8 אַױ אַױ
- 9 יִ אַױ
- 10 אַױ אַױ ? אַױ אַױ

”

Nom : [tsvey yudn].

Prononciation : Deux [yud] l'un après l'autre figurent la diphtongue translitérée [ey] (comme dans le français 'soleil')

Cursive :

”

Au début d'un mot, la diphtongue doit être précédée d'un [shtumer alef]

**Exercice** : Lecture et écriture des mots

” איי 'א

” ווי 'א

”

Nom [pasekh tsvey yudn]

Deux [yud] accompagnés du signe [pasekh] figurent la diphtongue translitérée [ay] ( comme en français "aïe").

Cursive :

”

Au début d'un mot, il faut ajouter un [shtumer alef].

**Exercice** : Lecture et écriture (notez que le trait d'union se place en haut des lettres)

” איי-איי-איי 'א-א-א

Si l'on veut rendre le son [yi], combinaison du י [yud] consonne et du י [yud] voyelle, on distingue la seconde par un petit point en dessous appelé [khirik] .

” יי

De même devant une autre voyelle quand le [yud] est voyelle

**Exercice** : Lecture et écriture

1 אִיוּ אִיוּ 'א

2 יִוּאָ יִוּאָ 'א

3 יִי 'א

4 אִוי 'א

5 וִויאָ וִויאָ 'א

**EXERCICES DE REVISION**

a) Voici l'alphabet complet. En «lisant» de droite à gauche, repérez les lettres que vous venez d'apprendre et entourez-les :

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ  
 ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

b) Lire et écrire les mots suivants :

œuf	א"י
aïe aïe aïe	א"י-א"י-א"י!
où ?	ו"ו
comment ?	ו"י ?
oui	י"א
hue !	ו"א !
nom de la lettre vov	ו"א
article indéfini un, une	א
via, par	ו"א

c) Vous trouverez page suivante deux séries de lettres. Faites correspondre par une flèche la lettre en cursive avec la lettre imprimée. Vous pouvez aussi photocopier cette page et la découper: cela vous donnera une série de lettres que vous pourrez utiliser pour composer des mots.

⸀

⸀

⸁

⸁

⸂

⸂

⸃

⸃

⸄

⸄

⸅

⸅

⸆

⸆

⸇

⸇

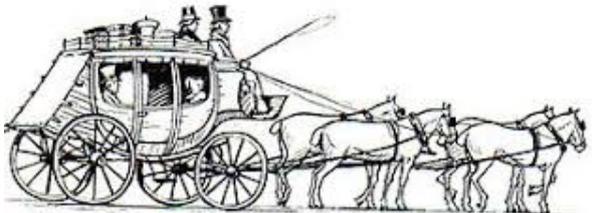
⸈

⸈

⸉

⸉

Voici une série d'illustrations : recopiez les légendes en caractère cursif.

	
<p>וויאָ !</p>	
 <p style="text-align: center;"><b>אַוואַ</b></p>	 <p><b>YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH</b> ייִדישער וויסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט · יוואָ</p>
<p>אַוואַ</p>	<p>ייִוואָ</p>



copyright © photos: L'Oréal des Chefs® - www.abbilindachef.com



אירי

אירר

י

La combinaison יי [vov-yud] figure la diphtongue [oy] quand le [yud] ne comporte pas de khirik.

Cursive :

י

Au début d'un mot, elle doit être précédée d'un [shtumer alef].

אוי א' /

**Exercice** : Lecture et écriture des syllabes et mots

אוי וויי ! א' / / / !

ויי / / /

ויי / /

ע

Nom : [ayen]

Prononciation : [è] translittération [e].

Cursive :

ע

Cette lettre peut être placée directement au début d'un mot sans א [shtumer alef].

Exercice : lecture et écriture des syllabes et mots

ע' 1 יע

ע' / / ווע

ע' / / / עוואַ

ע' / / / ווייע

ע' / / ווייע

ע' / / / וואַע

ע' / / ווייע

ע' / / ווייע

ע' / / / ווייעווע

ע' / / / יאָווע

On aborde maintenant la lecture et l'écriture des consonnes dans l'ordre où elles se présentent dans l'alphabet.



distinguer du ב [BEYS] on le surmonte d'un tiret dans les livres yiddish qui suivent les normes du YIVO . (D'autres préfèrent différencier le [ב BEYS] par un point à l'intérieur, le [VEYS] ne comportant alors pas de signe.)

Écriture manuscrite :

ב̄

Exemple : patriarche [OV]

בָּבֶרֶךְ

ג

Nom : [GIML]

Prononciation : [G], toujours dur comme dans "gale".

Dans le caractère d'imprimerie, remarquer la base formée de deux traits discontinus, comme un sabot fendu chez le chameau (gamal en hébreu).

Écriture manuscrite :

ג

Dans le caractère manuscrit, remarquer que l'arrondi se forme à la gauche de la barre. On peut se servir de cette association phonétique : [GIML]- Gauche comme moyen mnémotechnique.

Exercice : Lecture et écriture

- |           |           |
|-----------|-----------|
|           | 1 גי"ג    |
|           | 2 גיב"ג   |
|           | 3 בייג"ג  |
|           | 4 גוי"ג   |
|           | 5 וויג"ג  |
| באָוועג"ג | 6 באָוועג |
| באַגיי"ג  | 7 באַגיי  |
| גאַב"ג    | 8 גאַב    |
| געבוי"ג   | 9 געבוי   |
| געבײ"ג    | 10 געבײ   |
| געוועב"ג  | 11 געוועב |
| וועג"ג    | 12 וועג   |

13 וואָג ן׳

14 אויג א׳

15 יאָג ׳

7

Nom : [DALED]

Prononciation : [D]

Caractère d'imprimerie : remarquer que la lettre est formée de deux traits.

Ecriture manuscrite :

3

Caractère manuscrit : remarquer que la lettre ne dépasse pas de la ligne et qu'elle se termine par un trait vertical ou en biais mais non par un trait horizontal. (moyen mnémotechnique : il est sur une pointe comme une danseuse. D comme danseuse...)

Exercice : Lecture et écriture des mots

1 דאָ 3

2 7 א׳

3 די 3 ׳

4 אַדע 3

5 די׳ 3׳

6 דאָ׳ 3

7 דע׳׳ 3

8 אַדע 3

9 דע׳ 3

10 אַדע 3

11 דאָ 3

12 דאָ׳׳ 3

13 די יאַבעדע 3 ׳

14 געד׳׳ 3

15 די יאַדע 3 ׳

EXERCICES de révision

a) Répéter en les appelant par leur nom les lettres de l'alphabet apprises à ce jour. S'exercer à les écrire.

a 1 Réciter et écrire le début de l'alphabet dans l'ordre

א ב ג ד

b) Recopier les mots suivants en les rangeant dans l'ordre alphabétique

la article défini singulier féminin ; les article défini pluriel (tous genres)	די
œil	אויג
grand-mère	באָבע
hautbois	אַבאָע
non-juif	גוי
où	ווי
pourvu que	אַבי

c) Vous trouverez page suivante deux séries de lettres. Faites correspondre la lettre manuscrite avec la lettre imprimée. Vous pouvez aussi photocopier cette page pour enrichir la série de lettres commencée.

Vient ensuite une série d'illustrations : recopiez les légendes en caractère manuscrit.

ה

ו

ג

ד

ז

כ

כ

ח

ט

י



ו



די באָבע



אַ וויג



אויג



יאגא

## ה

Nom : [HEY]

Prononciation : [H] aspiré.

Prononcer en faisant une différence :

œuf אײ

foin הײ

Caractère d'imprimerie : remarquer que le second trait vertical ( à gauche) ne rejoint pas la barre horizontale.

Ecriture manuscrite :

ה

Exercice : Lecture et écriture

1 האָד פּאַז

2 הייב פײַ

3 האָב פּאַב

4 הוידע פּױז

5 וויד ןױז

6 הויב פּױב

7 באַהייב פּאַפּױב

8 היג פּײַג

9 היגע פּײַג

10 האָווע פּאַװ

11 האָוויע פּאַװױ

12 הו-האַ פּױ פּאַ

13 הינדאַ פּאַזאַ

14 בוהײַ פּױפּױ

15 האָדיע פּאַזױ

16 האָווידיע פּאַװױזױ

17 האָדעווע פּאַזױזױ

Vient ici la lettre ז [VOV] déjà étudiée.

ז

Nom : [ZAYIN]

Prononciation : [Z]

Pour ne pas confondre le caractère d'imprimerie ז avec le [ו VOV], observer que la lettre est formée de deux traits et que la partie verticale se rattache au milieu de la partie horizontale.

Ecriture manuscrite :

ז

Caractère manuscrit : observer que la partie arrondie se trouve placée à la droite de la verticale et ne pas confondre avec ג [GIML].

Exercice : Lecture et écriture

זאזע	1 גאזע
זידע	2 זיידע
זאזע	3 זאזע
זיזע	4 ביזע
זאזע	5 באזע
זאזע	6 האזע
זיזע	7 ביזע
זאזע	8 אזע
זיזע	9 וויזע
זיזע	10 זיזע
זיזע	11 היזע
זיזע	12 זיזע
זאזע	13 וואזע



אידיאַט א' צ' אַט 10

האַט פּאַט 11

טאַטע פּאַטע 12

טעזע פּאַטע 13

דאַטע פּאַטע 14

דיעטע פּאַטע 15

וויראַט וו' וו' אַט 16

זי אַזוי גוט ז' אַזוי אַט 17

זינט אַזוי גוט ז"ט אַזוי אַט 18

Vient ensuite la lettre ך [YUD] déjà étudiée

כ

Nom : [KOF]

Prononciation : [K] dans les mots d'origine hébraïque seulement.

Ecriture manuscrite :

כ

Remarquez le point à l'intérieur de la lettre : il n'est pas nécessaire dans un texte en hébreu, mais en yiddish on doit l'employer.

C'est elle, par exemple, qui commence le mot [KOSHER] que l'on peut lire sur des boutiques ou des produits d'alimentation "cachers".





כ

Nom : [KhOF]

Prononciation : [Kh] guttural, comme dans l'espagnol "j", le russe "x" ou l'allemand "ch" dans "ach!".

Attention, pas de point à l'intérieur de cette forme, qui a par ailleurs a une forme finale (voir ci-après).

Caractère d'imprimerie : remarquer son arrondi, d'un seul tenant, qui le différencie du כ

Comparer :  
ווייב – ווייכע

Ecriture manuscrite :

כ

Exercice : Lecture et écriture

1 געוואַכט ג םױללױכט

2 העכט םױכט

3 עכט םױכט

4 זוכט זױכט

5 כאַטע כאַטע

6 הויכע הױכע

7 גיכע גױכע

8 אַכט אַכט

9 וואַכע וואַכע

10 ווייכע ווייכע

11 באַוואַכט באַוואַכט

12 באַזוכט באַזוכט

13 כוואַט כוואַט

14 כיבע כױבע

15 עכאַ עכאַ

16 אויכעט אויכעט

17 כּוּדָאָבֶע כּוּצָאָהֶע

18 כּוּיכֶע כּוּיכֶע

ך

Nom : [LANGER KhOF]

Forme finale du [KhOF]

Caractère d'imprimerie : à la différence du ך [VOV], du ך [DALED] et du ך [ZAYIN], cette lettre descend sous la ligne.

Écriture manuscrite :

ך

Caractère manuscrit : à la différence du [ב BEYS] cette lettre descend sous la ligne.

ך

Exercice : Lecture et écriture

1 בּוּךְ הַאָבֶע

2 אִיךְ אִיכֶע

3 דָאָךְ זָבֶע

4 זִיךְ זָבֶע

5 זוּךְ זָבֶע

6 אויך אִיכֶע

7 הויך הֵאָבֶע

8 טײַךְ טֵיכֶע

9 וואָךְ וואָאָבֶע

10 זאָךְ זָאָבֶע

11 בויך בֵּאָבֶע

12 יויך יֵאָבֶע

13 גיך גֵּאָבֶע

14 באַוואָךְ הֵאָוואָאָבֶע

15 ווייך וואָאָבֶע

## EXERCICES de REVISIONS

a 1 Réciter et écrire le début de l'alphabet dans l'ordre

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ

a 2 Nommer et écrire la forme suivante :

ך

b) Recopier les mots suivants en les rangeant dans l'ordre alphabétique

moelleuse	ווייכע
huit	אַכט
(il/elle) cherche /cherchez (formes verbales)	זוכט
rapide, vite	גיך
hautes	הויכע
surveillé	באַוואַכט
toit	דאָך
bouillon	יויך
masure, bicoque	כאַטע
rivière	טייך

c) Lire et recopier les phrases suivantes :

1 זײַ אַזױ גוט, גיב טײַ.

2 זע, די באַבע גײט גוט.

3 אײך זוך אַ בוך.

S'exercer à les relire dans différentes polices de caractère :

1 זײַ אַזױ גוט, גיב טײַ.

2 זע, די באַבע גײט גוט.

3 אײך זוך אַ בוך.

1 זײַ אַזױ גוט, גיב טײַ.

2 זע, די באַבע גײט גוט.

3 אײך זוך אַ בוך.

1 זײַ אַזױ גוט, גיב טײַ.

2 זע, די באַבע גײט גוט.

### 3 א'ק לוק אַ ב'וק.

- 1 זײַ אַזוי גוט, גיב טײַ.
- 2 זע, די באַבע גײט גוט.
- 3 איך זוך אַ בוך.

d) Vous trouverez page suivante deux séries de lettres. Faites correspondre la lettre manuscrite avec la lettre imprimée. Vous pouvez aussi photocopier cette page pour enrichir la série de lettres commencée.  
Vient ensuite une série d'illustrations : recopiez les légendes en caractère manuscrit.

ה

ז

ח

ט

כ

ך

ש

ח

ה

כ

מ

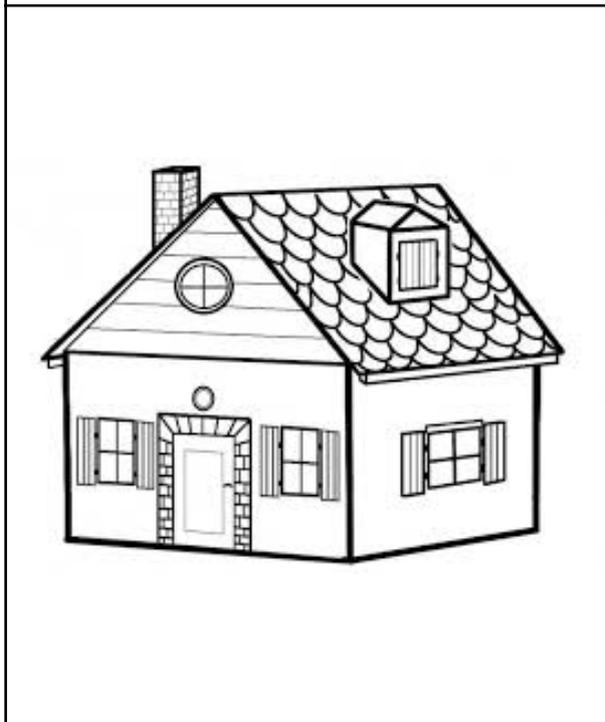
ז



Grand-père a un chapeau זיידע האָט אַ הוט



בעט



הויז



וואַזע



alamy stock photo

טאַטע איז בייז, זאָגט זי.  
Papa est méchant, dit-elle.



האַרץ

ל

Nom : [LAMED]  
Prononciation : [L]  
Ecriture manuscrite :

ל

Exercice : Lecture et écriture

- 1 ליבע ל'ב ע
- 2 לאַכט ל'כ ט
- 3 טאַוול ל'ו ו
- 4 ביכל ב'כ ל
- 5 זאַל ז'ל ל
- 6 הייזל ה'ז ל
- 7 באַל ב'ל ל
- 8 בייכעלע ה'כ ע ל ע
- 9 ליילעך ל'ל ע ק
- 10 אייוועלע א'י ו ו ע ל ע
- 11 ליד ל'י ז
- 12 גלויב ג'ל ו'ב
- 13 לייבוואַך ל'י ב ו ו אַכ
- 14 איך האָב אַ בילעט א'י ק ה'פּ אַ ב'י ע ע
- 15 איך וויל אַ גלאַז טיי א'י ק וו'י ל אַ ג'ל אַז ט"ט
- 16 געלט, האָב איך ג'ע ל'ט, ה'פּ אַ ב'י א'י ק

מ

Nom : [MEM]  
Prononciation : [M]  
Attention : une forme finale (voir ci-après).  
Caractère d'imprimerie : ouvert vers le bas ; ne pas confondre avec le ט [TES],  
ouvert vers le haut.  
Comparer : מאַט  
Ecriture manuscrite

מ

Exercice : Lecture et écriture

- 1 מאמע  $\sigma \text{ מ } \underline{\text{ל}} \text{ מ}$
- 2 מויד  $\text{ז' מ}$
- 3 מעגלעך  $\sigma \text{ מ } \underline{\text{ל}} \text{ ע } \sigma \text{ מ}$
- 4 מאט  $\underline{\text{ט}} \text{ מ}$
- 5 מאכט  $\underline{\text{ט}} \text{ מ } \text{כ}$
- 6 מיט  $\text{ט' מ}$
- 7 מאָדע  $\sigma \text{ ז' מ}$
- 8 העמדלעך  $\sigma \text{ מ } \text{ז' מ} \sigma \text{ מ}$
- 9 כעמיע  $\sigma \text{ מ' ע}$
- 10 גימל  $\text{ל' מ' ג}$
- 11 טעמע  $\sigma \text{ מ } \sigma \text{ מ}$
- 12 מיזל  $\text{ל' מ' ז}$
- 13 הימל  $\text{ל' מ' ה}$
- 14 אומעט  $\underline{\text{ט}} \text{ מ } \text{א}$
- 15 מאָטיוו  $\text{ל' מ' ט' ו}$
- 16 אַ באַבע איז אויך אַ מאַמע

ם

Nom : [ShLOS MEM]. Forme finale du [MEM]  
Caractère d'imprimerie : remarquer sa forme carrée.  
Ecriture manuscrite

ס

Exercice : Lecture et écriture

- 1 בלום  $\text{ה' ל' ו' ס}$
- 2 ביים  $\text{ה' ז' ס}$
- 3 בוים  $\text{ה' ו' ס}$
- 4 איידעם  $\text{ל' ז' ע' ס}$
- 5 ליים  $\text{ל' ו' ס}$
- 6 מאָדאַם  $\text{ל' ז' ע' ל' מ}$

- 7 בוידעם ה'ז'ס
- 8 היים ה''ס
- 9 דעם ז'ס
- 10 אים א'ס
- 11 כאם כ'ס
- 12 לאם ל'ס
- 13 לאם ל'ס
- 14 יודאזים י'ז'ז'ס
- 15 עגאזים ע'ז'ז'ס
- 16 איך זע אים א'ק ז'ס א'ס

נ

Nom : [NUN]. Attention, cette lettre a une forme finale (voir plus loin).

Prononciation : [N].

Caractère d'imprimerie : remarquer que la base horizontale est d'un seul tenant et ne pas confondre avec ג [GIML] :

נעגל

remarquer que la barre horizontale supérieure est courte, et ne pas confondre avec [נBEYS] :

נאָבל

Ecriture manuscrite

נ

Exercice : Lecture et écriture

- 1 וואַנט וואַנט
- 2 ווייננג ווייננג
- 3 לאַנג לאַנג
- 4 גאַנג גאַנג
- 5 אַבאַנענט אַבאַנענט
- 6 מעניו מעניו
- 7 נול נול
- 8 הונט הונט
- 9 יינגעלע יינגעלע

- 10 האַנט כּאַנט  
 11 נאַיוו נאיוו  
 12 איך נעם אײַך נעם  
 13 נעם ניט נעם נײַט  
 14 באַלזאַם כּאַלזאַס  
 15 נויט נײַט  
 16 זײַ געזונט זײַ געזונט  
 17 זײַט געזונט זײַט געזונט

ן

Nom : [LANGER NUN]. Forme finale du [NUN].

Caractère d'imprimerie : à la différence du [VOV], cette lettre descend sous la ligne.

A la différence du [LANGER KhOF], elle n'a pas de barre horizontale. Comparer :

און אײַך

Ecriture manuscrite

/

Exercice : lecture et écriture

- 1 בלומען כּאַלמאַס  
 2 מען אַס  
 3 לײַענען לײַענען  
 4 אין איינעם אײַן אײַן  
 5 ווען ווען  
 6 וויין וויין  
 7 זײַן זײַן  
 8 זײַ זײַנען זײַן זײַנען  
 9 איך בין אײַך כּאַל  
 10 נײַן נײַן  
 11 נײַן נײַן  
 12 לאַכן לאַכן  
 13 אַלײן אַלײן

14 מיין הונט אײן פֿונט  
 15 איך ווײן אין ליאָן אײַק ווײן אין פֿאַן

ס

Nom : [SAMEKh]

Prononciation : [S] jamais [Z]

Caractère d'imprimerie : rond, et non carré comme le [ShLOS MEM]. Comparer :

היים / היים

Ecriture manuscrite

o

Exercice : Lecture et écriture

- 1 גאַס סאַס
- 2 ווײס וײס
- 3 סטאַטוע סטאַטוע
- 4 סטודענט סטודענט
- 5 אַ ביסל אַ ביסל
- 6 יאַסעלע יאַסעלע
- 7 ניסים ניסים
- 8 סאַלאָן סאַלאָן
- 9 סאַלדאַט סאַלדאַט
- 10 סימבאָליזם סימבאָליזם
- 11 דו לייענסט דו לייענסט
- 12 וואָס איז דאָס ? וואָס איז דאָס ?
- 13 איך ווײס ניט אײַק ווײס ניט

## EXERCICES de REVISIONS

a) Répéter en les appelant par leur nom les lettres de l'alphabet apprises à ce jour.  
 S'exercer à les écrire.

a 1 Réciter et écrire le début de l'alphabet dans l'ordre

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע

a 2 Nommer et écrire les formes suivantes :

ו ם ך

b) Recopier les mots suivants en les rangeant dans l'ordre alphabétique

route, chemin	וועג
si (conjonction)	אויב
1 soleil (féminin. plur = זונען) 2 fils (masc. plur. = זין)	זון
marche	גאַנג
maison	הויז
égoïsme	עגאָיזם
fleur	בלום
date	דאַטע
petite fille	מיידעלע
lettre yud	יוד
vague	כוואַליע
diabes	טייוואַלים
étudiant	סטודענט
misère	נויט
pas (négation)	ניט
amour	ליבע

c) Lire et recopier les phrases suivantes :

1. דאָס איז אַ מאַן מיט אַ הונט.
2. דו ביסט אויך אַ מאַן.
3. אין אוניווערסיטעט איז דאָ אַ טאַוול.
4. יאָ, מאַדאַם : אויך אין ליאָן וווינען יידן.

Traduction

1 C'est un homme avec un chien. 2 Tu es aussi un homme. 3 A l'université il y a un tableau (noir). 4 Oui , madame : à Lyon aussi vivent des juifs.

Afin d'exercer votre œil à reconnaître les lettres dans diverses typographies, voici les mêmes phrases avec d'autres polices de caractères :

1. דאָס איז אַ מאַן מיט אַ הונט.
2. דו ביסט אויך אַ מאַן.
3. אין אוניווערסיטעט איז דאָ אַ טאַוול.
4. יאָ, מאַדאַם : אויך אין ליאָן וווינען יידן.

1. דאָס איז אַ מאַן מיט אַ הונט.

2. דו ביסט אויך אַ מאַן.
3. אין אוניווערסיטעט איז דאָ אַ טאָוול.
4. יאָ, מאַדאַם : אויך אין ליאַן וווינען יידן.

1. דאָס איז אַ מאַן מיט אַ הונט.
2. דו ביסט אויך אַ מאַן.
3. אין אוניווערסיטעט איז דאָ אַ טאָוול.
4. יאָ, מאַדאַם : אויך אין ליאַן וווינען יידן.

1. דאָס איז אַ מאַן מיט אַ הונט.
2. דו ביסט אויך אַ מאַן.
3. אין אוניווערסיטעט איז דאָ אַ טאָוול.
4. יאָ, מאַדאַם : אויך אין ליאַן וווינען יידן.

d) Vous trouverez page suivante deux séries de lettres. Faites correspondre la lettre manuscrite avec la lettre imprimée. Vous pouvez aussi photocopier cette page pour enrichir la série de lettres commencée.

J

O

p

n

S

/

ר

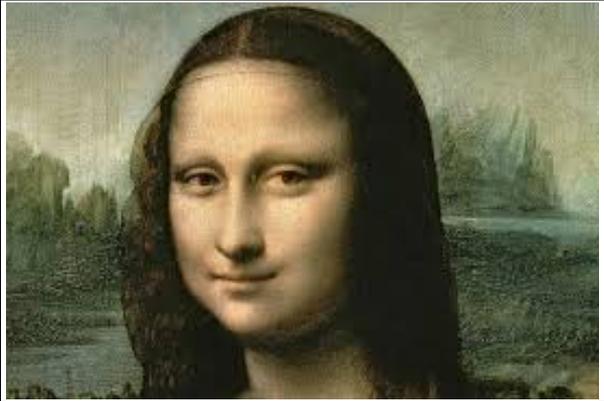
מ

ם

ה

ו

ס



ווי ווינט זי ? זי ווינט אין לאַנדאָן  
Où habite-t-elle ? à Londres

איך הייס מאָנאַ ליזאַ  
Je m'appelle Mona Lisa



זי ליענט אַ גוט בוך  
Elle lit un bon livre

איך בין אַ סטודענט  
Je suis un étudiant

9x1 = 0 ? Non !

ניין מאָל איינס איז נול ? ניין !

	
<p style="text-align: center;">אַ טאַטע מיט זײַנע זין</p> <p>Un père avec ses fils</p>	<p style="text-align: center;">די מאַמע האָט ליב דעם מאַן, דעם זון און די זון אויך.</p> <p>La mère aime son [=le] mari, son [=le] enfant et le soleil aussi.</p>

Un petit jeu pour terminer cette révision. Vous avez les réponses, mais pour connaître les questions, il vous faudra remplir les cases en écrivant la lettre (ou la combinaison) yiddish qui convient à l'aide des définitions ci-dessous :

7	6	5	4	3		2	1

- 1 Deux lettres jumelles pour une consonne
- 2 Je suis la plus petite des lettres
- 3 Aspirez-moi !
- 4 Deux lettres pour un son
- 5 Je suis entre ך and ם
- 6 Juste avant le ך
- 7 Sixième lettre de l'alphabet.

8	7	6	5	4	3		2	1

- 1 2 3 4 8 Je suis toujours présente et, selon les cas et la compagnie, consonne, voyelle ou diphtongue :
- 1 et 3 en jumelles, je suis consonne
  - 2 avec un point, mais où ?
  - 4 en duo avec une autre lettre, pour la diphtongue la plus emblématique du yiddish !
  - 8 voyelle tout simplement
- 5 Première lettre de la négation
  - 6 consonne sifflante
  - 7 entre ן and ך





זי"ב	5 זי"ב
הו"ב	6 הו"ב
ע"ב	7 ע"ב
גו"ב	8 גו"ב
ט"ב	9 ט"ב
פא"ב	11 פא"ב
ווא"ב	12 ווא"ב
סי"ב	13 סי"ב
הא"ב	14 איך האָף
פא"ב	15 איך פאָף –
לוי"ב	16 איך לויף

צ

Nom : [TSADIK]. Attention, cette lettre a une forme finale, voir ci-dessous.

Prononciation : [Ts] comme dans "tsoin-tsoin!".

Caractère d'imprimerie : Remarquer la barre horizontale inférieure posée sur la ligne, et ne pas confondre avec le ע [AYEN]

Cursive : remarquer la barre horizontale inférieure et ne pas confondre avec le ד [DALET].

3

Exercice : Lecture et écriture

פאליציי	1 פאליציי פאליציי
צענזוס	2 צענזוס צענזוס
געצויגן	3 געצויגן געצויגן
ציטאט	4 ציטאט ציטאט
איצט	5 איצט איצט
טאנצן	6 טאנצן טאנצן
אינפלאציע	7 אינפלאציע אינפלאציע

- 8 צייטונג צײַטונג
- 9 צוים צױם
- 10 נאַציע נאַצײם
- 11 צײן צײן
- 12 צוויאַגן זיד צױאַגן זײַק
- 13 צוויי צױײ
- 14 פּובליציסט פּובליציסײַט
- 15 ציטאַדעל צײַטאַדעל
- 16 ציוויליזאַציע צײַוויליזאַצײַם

ז

Nom : [LANGER TSADIK]. Forme finale.

Caractère d'imprimerie : remarquer la barre verticale qui descend sous le ligne, et ne pas confondre avec le ע [AYIN].

Caractère manuscrit : remarquer la boucle supérieure remontant à gauche, et ne pas confondre avec le פּ [LANGER FEY].

Écriture manuscrite

פּ

Exercice : Lecture et écriture

- זײַן זײַן
- ווייץ ווייץ
- הײַץ הײַץ
- זאַץ זאַץ
- גענײַץ גענײַץ
- פּלאַץ פּלאַץ
- טאַץ טאַץ
- פּוץ פּוץ

ציץ פֿ.צ  
 זאַלץ פֿאַלצ  
 געזעץ פֿעזעט  
 פּאַלאַץ פּאַלאַפּ  
 ניץ פֿ.י  
 בליץ בֿ.ל.י  
 וואַלץ פֿאַל.ו

ק

Nom : [KUF]

Prononciation : [K].  
 Ecriture manuscrite

ק

Exercice : Lecture et écriture

קאַץ פֿאַץ  
 זונטיק פֿאַן.ט.ק  
 מאָנטיק פֿאַן.ט.ק  
 דינסטיק פֿאַן.ט.ק  
 קלאַס פֿאַל.ס  
 קוואַנטיטעט פֿאַן.ט.ט.ס  
 קאָמפּלימענט פֿאַן.ט.פֿ.ל.מ.ע.נ.ט  
 קאָקאָפּאַניע פֿאַן.ט.ק.אַ.ק.אַ.ד.אַ.נ.י.ע  
 קאָמעדיע פֿאַן.ט.מ.ד.י.ע  
 קאָבלענץ פֿאַן.ט.ל.ע.נ.ץ  
 מאַקסיים פֿאַן.ט.ק.ס.י.ם  
 קאָמפּאָזיציע פֿאַן.ט.פּ.אַ.ז.י.צ.י.ע

קאַמפּאַט קאַמפּאַט  
 מעטאָדיק מ'זאָגט  
 קיין קינד ק'ן ק'ן  
 מאַטעמאַטיק מ'זאָגט  
 אַ דאַנק אַ דאַנק

EXERCICES de révision

- a) S'exercer à écrire les lettres dernièrement apprises.
- b) Réciter et écrire tout l'alphabet dans l'ordre

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע  
 פ צ ק

- b 2 Nommer et écrire les formes suivantes :

פּ ר צ

- c) ranger les mots suivants par ordre alphabétique

cat	קאַץ
board (white/black)	טאַוול
white	ווייס
ballad	באַלאַדע
they	זיי
evening	אַוונט
good	גוט
newspaper	צײַטונג
salon	סאַלאַן
armchair	פּאַטעל
long	לאַנג
to be called / to order	הייסן
to say	זאָגן
no	ניין
yes	יאַ
pianist	פּיאַניסט
finish	ענדיקן
you	דו
so	אַזוי
name	נאַמען
chaos	כאַאָס

c) Lire et recopier les phrases suivantes :

- 1 אין קלאַס זיינען דאָ אַ סטודענטן.
- 2 איך האָב ליב צו זען פֿילמען אין קינאָ.
- 3 דו האָסט ליב מוזיק ?

Traduction : 1 En classe il y a des étudiants. 2 J'aime voir des films au cinéma. 3 Tu aimes la musique ?

Les mêmes dans plusieurs polices de caractère :

- 1 אין קלאַס זיינען דאָ אַ סטודענטן.
- 2 איך האָב ליב צו זען פֿילמען אין קינאָ.
- 3 דו האָסט ליב מוזיק ?

- 1 אין קלאַס זיינען דאָ אַ סטודענטן.
- 2 איך האָב ליב צו זען פֿילמען אין קינאָ.
- 3 דו האָסט ליב מוזיק ?

- 1 אין קלאַס זיינען דאָ אַ סטודענטן.
- 2 איך האָב ליב צו זען פֿילמען אין קינאָ.
- 3 דו האָסט ליב מוזיק ?

- 1 אין קלאַס זיינען דאָ אַ סטודענטן.
- 2 איך האָב ליב צו זען פֿילמען אין קינאָ.
- 3 דו האָסט ליב מוזיק ?

d) Vous trouverez page suivante deux séries de lettres. Faites correspondre la lettre manuscrite avec la lettre imprimée. Vous pouvez aussi photocopier cette page pour enrichir la série de lettres commencée.

Vient ensuite une série d'illustrations : recopiez les légendes en caractère manuscrit.

פ

פּ

ף

פּוּ

פּוֹ

פּוֹ

פּוֹ

פּוֹ

פּוֹ

פּוֹ

פּוֹ

פּוֹ



Ils courent

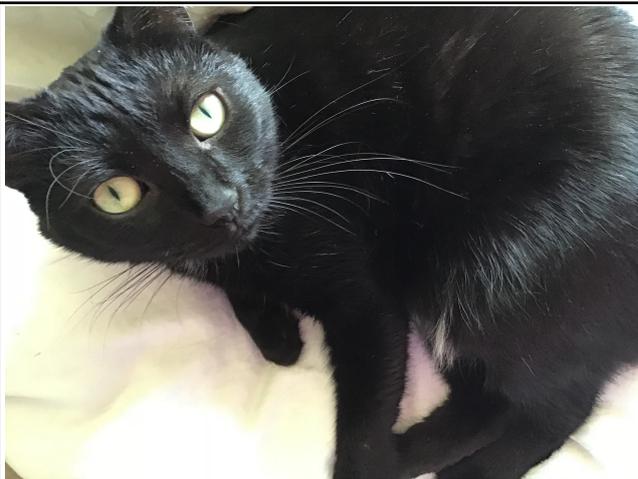
זיי לויפן

Toute une famille

אַ גאַנצע פֿאַמיליע

$1+7=8$

איינס פלוס זיבן איז גלייך אַכט



איך וויל זיין אַ כאַליף

Je veux être un kahlife

מיין קאַץ הייסט קאָזעט

Ma chatte s'appelle Cosette (authentique)



ר

Nom : [REYSh]

Prononciation : [R]

Caractère d'imprimerie : remarquer que le trait est continu et ne pas confondre avec un ד [DALED].

ד ≠ ר

Ne pas confondre non plus avec ך et ם qui descendent sous la ligne

ך ≠ ך ≠ ר

Ecriture manuscrite

ך

Caractère manuscrit : il ne forme pas un demi-cercle complet comme le כ [KhOF].

Lecture et écriture

טיר ט'ר  
 פאריז פאר'ז  
 רעדן רען  
 ארבעט ארבעט  
 דער בלייער דער בלייער  
 פאפיר פאפיר  
 לערערין לערערין  
 דער דאקטער דער דאקטער  
 אמעריקע אמעריקע  
 טעלעגראף טעלעגראף  
 טעלעגראם טעלעגראם  
 פראנקרייך פראנקרייך  
 קאנצערט קאנצערט

כאַראַקטער כאַראַקטער  
איראָפּע אײראָפּע  
אויטאָריטעט אויטאָריטעט  
ווי הייסט איר ? ווי הייסט איר ?



Nom : [ShIN]

Translittération : [Sh]

Prononciation : comme le "ch" français.

Ecriture manuscrite remarquer la boucle supérieure et ne pas confondre avec ש



Lecture et écriture

שאַל שאַל  
שוואַרץ שוואַרץ  
ײַדיש ײַדיש  
מענטש מענטש  
דאָנערשטיק דאָנערשטיק  
שאַנס שאַנס  
ער שפּילט ער שפּילט  
שלעכט שלעכט  
שיקאַגאַ שיקאַגאַ  
פּלייש פּלייש  
פּאַרשטיין פּאַרשטיין

שפיטאל ש'פאל  
 די שוועסטער ז' ש'וועסטער  
 שימפאנזע ש'מפאנזע  
 דעפעש ז'עפעש  
 פראנציזיש פראנציזיש  
 מיר קענען שוין שרייבן אויף יידיש אַלע ווערטער, נאָר נאָך נישט אַלע ווערטער וואָס קומען  
 פֿון העברעיִש.

ש

Nom : [SIN]

Prononciation et translittération : [S].

Il se distingue du [SHIN] par le point situé en haut et à gauche de la lettre. Ne s'emploie que dans les mots d'origine hébraïque, comme par exemple le prénom

Sarah, qui se prononce SORE שרה ou le nom [יִסְרָאֵל] ישראל

Ecriture manuscrite

ש

ת

Nom : [TOV]

Prononciation et translittération : [T].

Ne s'emploie que dans les mots d'origine hébraïque.

Remarque le trait de gauche et ne pas confondre avec ת

Par exemple le mot תלמיד TALMID, élève

ת ≠ ת

Ecriture manuscrite

ת

Caractère manuscrit : le trait de gauche se prolonge horizontalement sur la ligne. Ne pas confondre avec le [KhES] ת .

ח ≠ ת

ת

Nom : [SOF]

Prononciation : [S].

Ne s'emploie que dans les mots d'origine hébraïque. Par exemple le mot תלמידות

TALMIDES, élèves (féminin pluriel)

Ecriture manuscrite

ת

Pour transcrire des sons apportés par les langues européennes, le yiddish combine certaines consonnes.

זש

Nom : [ZAYEN SHIN]

Translittération : [ZHE]

Prononciation : comme le "j" français.

Cursive :

זש

Lecture et écriture

זשורנאל זשוכאל  
 אינזשעניער א'ן זשען'ער  
 זשיטאָמיר זשעטאָמיר  
 זשיראָף זשיראָף  
 זשורי זשורי  
 פּאָזש פּאָזש  
 זשאַנגליאַר זשאַנגליאַר  
 זשאַקיי זשאַקיי  
 זשאַקעט זשאַקעט  
 זשאַרגאָן זשאַרגאָן  
 זשילעט זשילעט

זשעני'      זשעני  
זשעסט      זשעסט

דזש

Nom : [DALED ZAYEN SHIN]

Prononciation : dj comme dans le mot "djinn".

Translittération [DZH]

Lecture et écriture

- 1 דזשין זשין
- 2 דזשעז זשעז
- 3 דזשאנגל זשאנגל
- 4 דזשיבוטי זשיבוטי

טש

Nom : [TES ShIN]  
 Prononciation : comme le nom Tchernobyl  
 Translitération : [TSh]

Exercices de révision

- a) S'exercer à écrire les lettres dernièrement apprises.
- b) Réciter et écrire tout l'alphabet dans l'ordre

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס  
 ע פ צ ק ר ש ת

b 2 Nommer et écrire les formes suivantes :

פ ף ץ ת זש

c) Recopier les mots suivants en les rangeant dans l'ordre alphabétique

sois (impératif verbe être)	זײַ
soir	אָװנט
pour	פֿאַר
bon	גוט
journal	צײַטונג
Paris	פאַריז
s'appeler	הייסן
dire	זאָגן
un, une (article indéfini)	אַ
oui	יָאָ
Russie	רוסלאַנד
nous	מיר
professeur	לערער
anglais	ענגליש

jazz	דשעז
chair	שטול
health	געזונט
zéro	נול
soon	באלד
wine	וויין
halva	כאלווא
soldier	סאלדאט
class	קלאס

c) faire correspondre les lettres en caractère d'imprimerie aux formes cursives :

ת

ש

ר

ק

ש

ת

זש

ק

ש

ת

ר

ת

זש

ש

d) Recopiez les légendes des images suivantes

	
<p>הערי פאָטער אויף ייִדיש Harry Potter en yiddish</p>	<p>דער זיידע מיט די אייניקלעך זשאָרוז און זשאַן Le grand-père avec ses [= les] petits-enfants Georges et Jeanne</p>
	
<p>אין אַ קאַפּע, טרינקט מען קאַווע Dans un café, on boit du café</p>	<p>ער האָט אַנטדעקט אַמעריקע! littéralement : il a découvert l'Amérique. ironiquement : il enfonce les portes ouvertes</p>



— האָסט שיינע אויגן, ווייסט ?  
 — גיט מיר אַ קוש...  
 — T'as de beaux yeux, tu sais ?  
 — Embrassez-moi...

דזשאַנגאַ ריינהאַרט שפּילט דזשעז  
 Django Reinhart joue du jazz

Vous avez maintenant fait connaissance avec l'ensemble de l'alphabet. Il vous reste à le mémoriser.

Si vous ne l'avez déjà fait, découpez les photocopies de toutes les lettres, mélangez-les puis rangez par ordre alphabétique le jeu des lettres imprimées et celui des cursives. Mettez à part les formes finales et les combinaisons de lettre.

Entraînez-vous ensuite à réciter et à écrire l'alphabet dans l'ordre par coeur. Cet exercice, bien "scolaire" d'apparence, vous rendra service par la suite, en vous permettant de feuilleter rapidement un dictionnaire.

Voici un petit jeu qui vous permettra de voir si vous y êtes ou s'il vous faut y consacrer encore un peu de temps...

Remplissez les cases en écrivant la lettre yiddish qui convient à l'aide des définitions ci-dessous et sans regarder sur un livre, bien sûr !

1 Je suis la deuxième lettre de l'alphabet.

2 On me trouve entre le ק et le ש .

3 et 5 Une toute petite différence, et nous n'avons pas le même son. Nous sommes ici dans l'ordre où on nous trouve dans le dictionnaire.

4 Seule, je serais voyelle, mais avec ma jumelle, je suis consonne.

!					
	5	4	3	2	1

La connaissance de l'alphabet hébraïque possède d'autres vertus. Ceux qui sont sensibles à la poésie du mysticisme hassidique trouveront illustrée par de nombreuses paraboles l'idée de la force magique des lettres : par exemple, l'histoire du Juste qui avait tout oublié sauf l'alphabet, et dont la prière fervente fut grâce à cela entendue de Dieu. (Cf. *Les Récits hassidiques* recueillis par Martin Buber, Monaco, Editions du Rocher, 1978, ou commentés par Elie Wiesel, dans *Célébration hassidique*, Paris, Ed. du Seuil, 1972).

Pour comprendre le lien entre alphabet et mysticisme, il faut savoir qu'à chaque lettre correspond une valeur numérique. Si les chiffres sont communément utilisés, les lettres gardent leur rôle de chiffre pour tout ce qui relève de la vie religieuse : datation des années, des jours de fête, etc. Exemple :

[TU BISHVAT] טו בשבט Nom d'une fête célébrée le 15ème jour du mois de שבט

Shvat

Le chiffre 15 s'obtient en additionnant la valeur numérique des lettres ט et ו (voir tableau ci-dessous)

Le calendrier juif est censé remonter à la création du monde. Pour obtenir l'année juive, on ajoute 3760 à l'année civile (et inversement, on trouve l'année du calendrier civil, en déduisant 3760 de l'année juive). La lettre-chiffre indiquant le millénaire est généralement omise.

Exemple 2019-220 ה'תש"ף , abbr. : תש"ף [prononcé : TASHAF].

Cette façon de dater s'utilise couramment dans la culture yiddish même "laïque" pour désigner des événements importants de l'histoire juive. Exemples :

- expulsion d'Espagne = 1492 [רנ"ב = RANAV]

- massacres de Juifs en Ukraine par les cosaques de Khmielnitski

ת"ת = [TAKh] 1648.

De même, bon nombre d'éditions en yiddish, y compris au XXème siècle étaient encore datées selon ce système.

ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
9	8	7	6	5	4	3	2	1
צ	פ	ע	ס	נ	מ	ל	כ	י
90	80	70	60	50	40	30	20	10
					ת	ש	ר	ק
					400	300	200	100

## EXERCICES

a) Si vous n'êtes pas sûr de connaître l'alphabet par cœur (oralement et par écrit), rien ne vous empêche d'y revenir à l'aide de l'enregistrement et du tableau page et en vous exerçant à lire et à recopier ces phrases qui contiennent toutes les embûches de l'alphabet yiddish :

דער וואָס האָט גענוג מיט אַ בוך – איז רייך.  
אויף ייִדיש קען מען עמעצן זאָגן דו, איר און אויך עץ.  
גאָט טוט מיט אַ ייִד ניסים און היט אים פֿאַר די חיתים.  
נו, זון, גענוג געגענעצט, עס אָפּ די זופּ.  
די מוטיקע דרוזן ווינען נעבעך ווייט.  
נעכע, היט זיך מיטן חיריק-יוד !

Traduction :

- Celui qui se contente d'un livre est riche.
- En yiddish, on peut dire à quelqu'un "tu", "vous" ou "vous" (dialectal).
- Dieu fait des miracles pour le Juif, et le protège des Hittites.
- Allons, fils, assez baillé, termine ta soupe.
- Les courageux Druzes vivent loin, les pauvres.
- Nekhe, méfie-toi du yud avec un point dessous.

b) Vous avez déjà recopié les mots suivants dans l'ordre alphabétique, mais aviez-vous remarqué que certaines lettres ne sont pas représentées ici comme initiales ? Faites en la liste, et devinez ce qu'elles ont de particulier.

אַ  
אַוונט  
באַלד  
גוט  
געזונט  
דשעז  
הייסן  
וויין  
זאָגן  
זיי  
יאַ  
כאַלואַ  
לערער  
מיר  
נול  
סאַלדאַט  
ענגליש  
פֿאַר  
פֿאַריז

צײטונג  
קלאַס  
רוסלאַנד  
שטול

c) Dans l'alphabet imprimé ("les lettres carrées"), une seule lettre s'élève au dessus de la ligne. Laquelle ?  
mais cinq lettres descendent au-dessous. Lesquelles ?  
Combien de lettres (consonnes) s'accompagnent-elles d'un petit point à l'intérieur, au-dessus, au dessous ou à côté. Les quelles ?

La phrase suivante signifie : Viens, assieds-toi et dors.  
Regardez-la bien: que contient-elle de remarquable ?

קום, זעץ זיך און שלאָף !